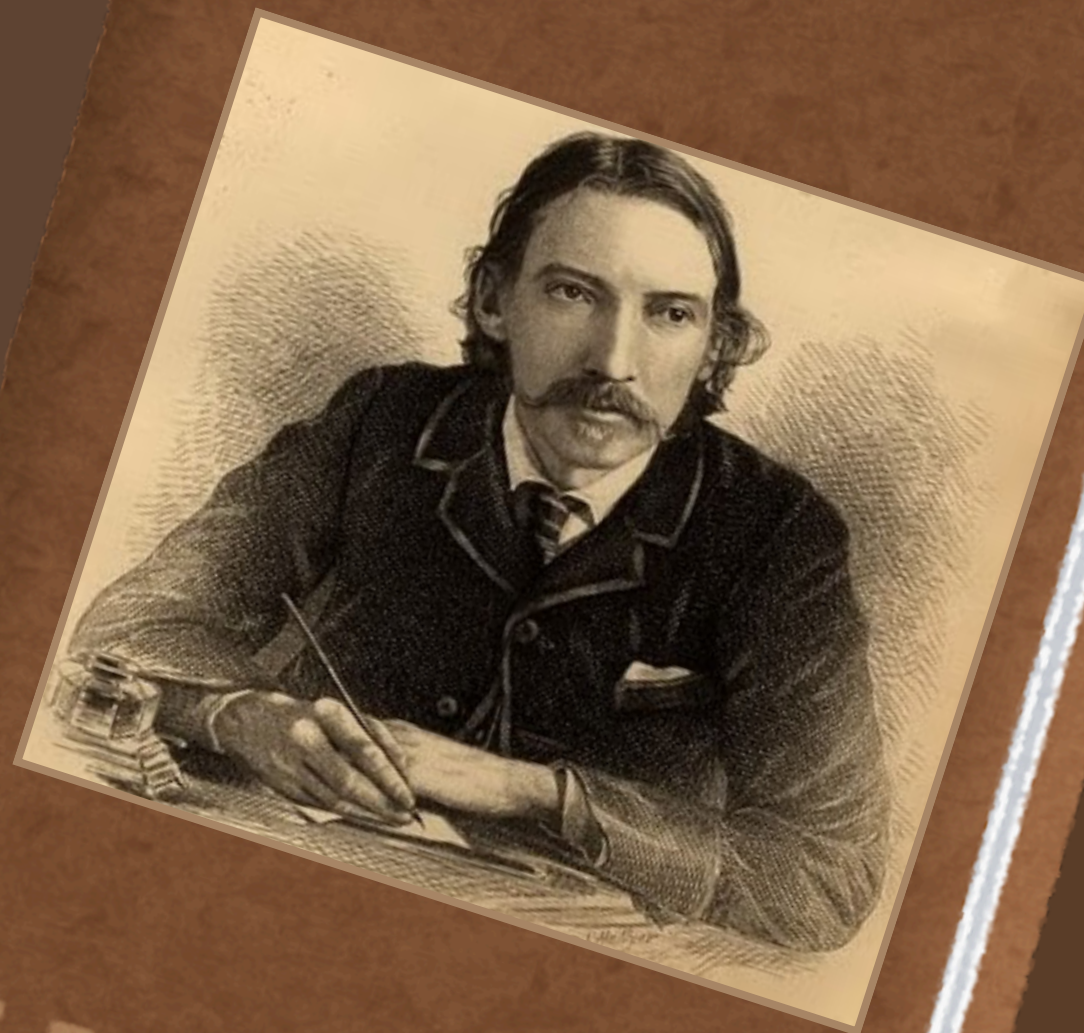


Майстер пригод і мандрів



Ім'я Роберта Льюїса Стівенсона знайоме кожному, хто не уявляє життя без подиху пригод. Його книги відкривають двері у світ скарбів і таємниць, хоробрих сердець і небезпечних випробувань. На сторінках його творів живуть справжні герої — мрійники, шукачі, бунтівники, які не бояться підкорювати невідоме. Від «Острова скарбів» до «Чорної стріли», від «Викраденого» до «Дивної історії доктора Джекіла та містера Гайда» — у кожній історії звучить дух боротьби, романтика моря та пошуки справжнього «я». Українські переклади цих книжок дозволяють нам відчувати чарівність його мови, відкрити глибину людських почуттів і захопитися незламною силою духу його героїв.



Одного разу я накреслив карту острова; вона була старанно і красиво розфарбована. Я назвав свій витвір „Островом скарбів“. Я чув, що існують люди, для яких карти нічого не значать, але не можу собі цього уявити! Назви, обриси лісів, напрямок доріг і річок, доісторичні сліди людини; — от невичертне джерело для всякого, у кого є очі і хоч на гріш уяви. Коли я спрямував замислений погляд на карту свого Острова, то серед придуманих лісів заворушилися герої моєї майбутньої книги. Засмаглі обличчя їх і блискуча зброя висувалися із найнесподіваніших місць; вони снували туди і сюди, боролися і шукали скарби на декількох квадратних дюймах щільного паперу...



Р.Л. Стівенсон



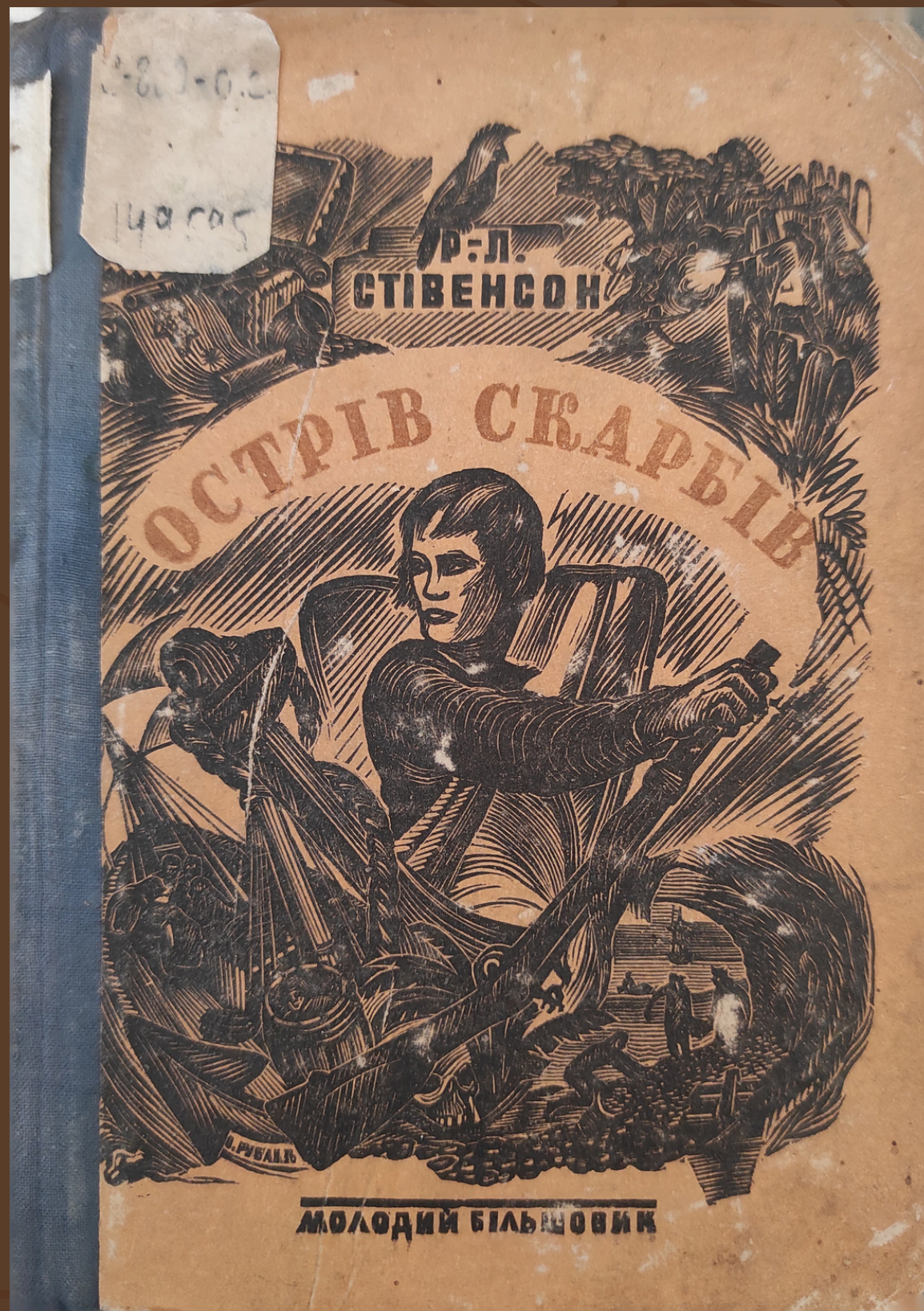
Найпопулярнішим твором Р.Л. Стівенсона є роман «Острів скарбів». Перші переклади українською з'явилися ще у 1910–1920-х роках ХХ ст., а згодом роман неодноразово перевидавався в нових адаптаціях.

Перший переклад українською мовою вийшов у 1918 році у Львові. Перекладача не вказано.



Стівенсон, Роберт Л'юїс. Острів з закопаними скарбами : пер. с англ. / Роберт Л'юїс Стівенсон . — Львів : Товариство "Українська літературна скарбниця", 1918 . — 191 с.

У 1936 році Київ вийшов "Острів скарбів" у перекладі українського поета, перекладача, вихованця Харківського університету Юрія Корецького (1911–1941).



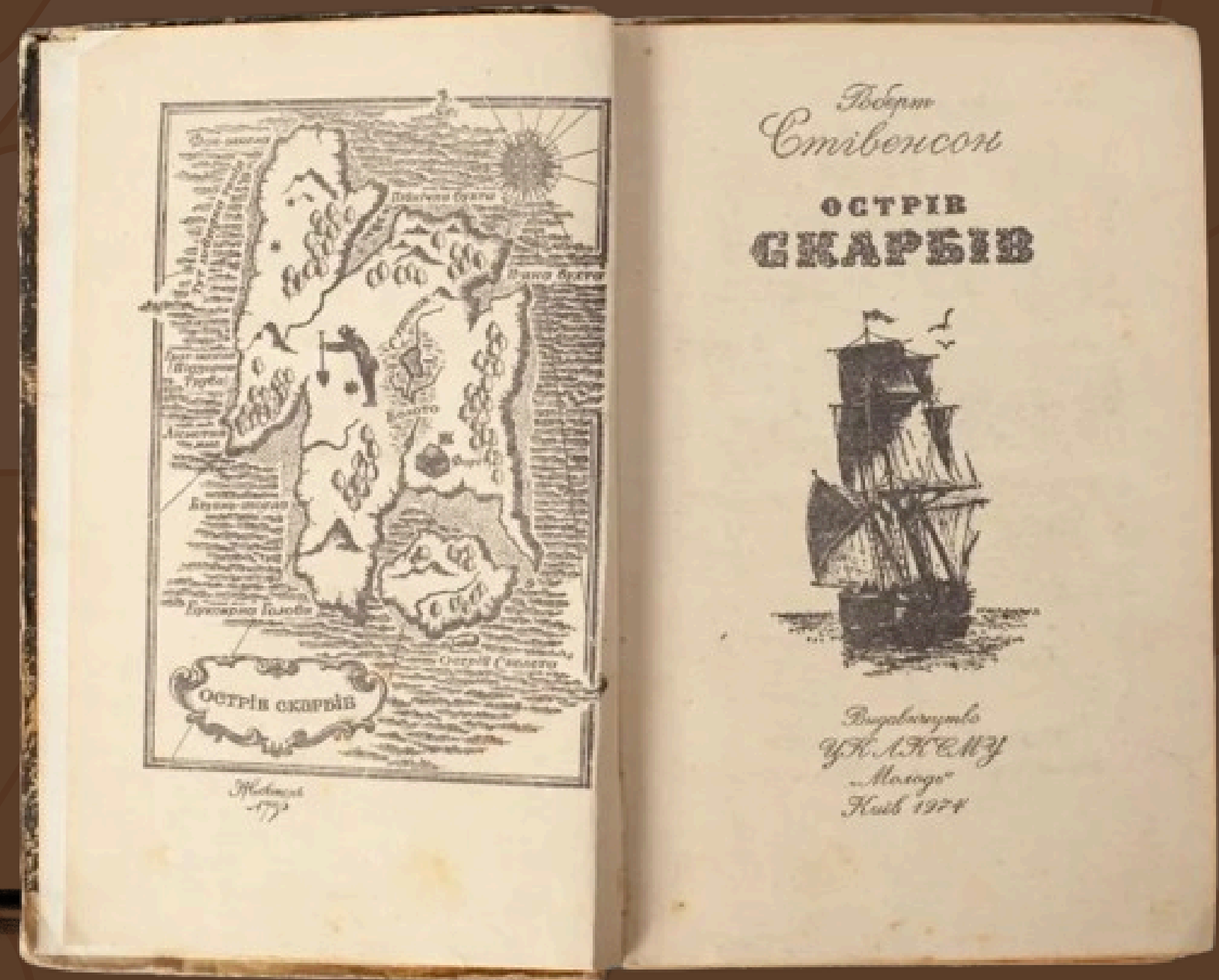
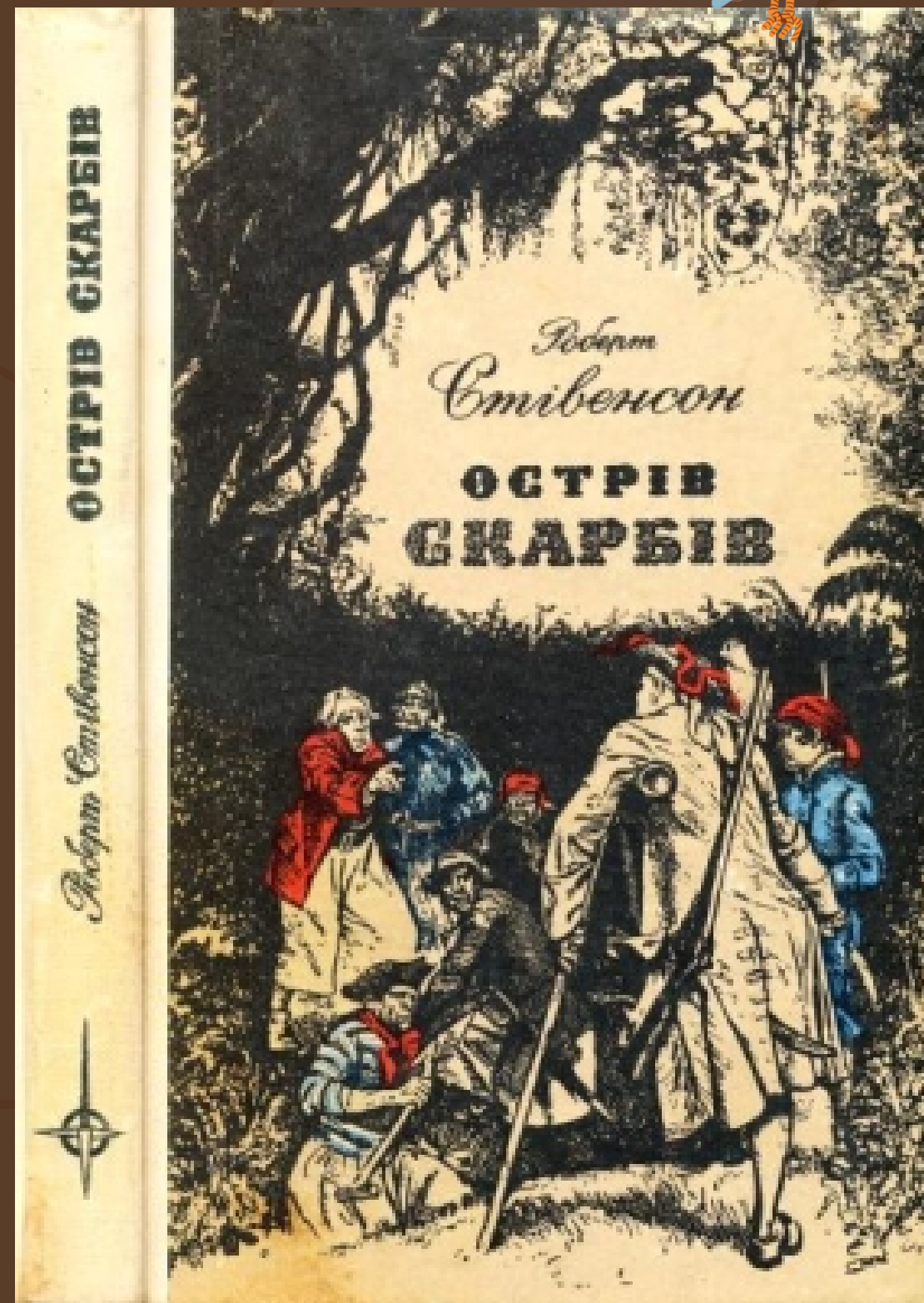
Стівенсон, Роберт Л'юїс. Острів скарбів / Роберт Л'юїс Стівенсон . — Київ : Молодий більшовик, 1936 . — 275 с.

ДО НЕРІШУЧОГО ПОКУПЦЯ
Морські казки, моряцький спів
Про славу штормів, спеки й холода
Шкун і незнаних островів,
Піратських тостів, спраги й голода —
Я записав отут для молоді
Старанно на старий манір.
Коли вони приваблять золотом
Новітнього юнацтва зір,—

Хай буде так! Читай. А як
Не кличуть тебе мрійні мілі
І ти забув солоний смак
Кінгстона й Балантина смілих
Та Куперові хаші й хвилі, —
Хай буде, також. А мені
Лягти, де їхній витвір милий,
В тій домовині, де вони.



У 1974 році вийшов передрук книги 1936 року.



Стівенсон, Роберт Л'юїс. Острів Скарбів : роман : пер. с англ. / Роберт Л'юїс Стівенсон ; Пер. Юрій Володимирович Корецький . — Київ : Молодь, 1974 . — 191 с. : мал. — (Подорожі, пригоди, фантастика) . — На укр. яз.



Стівенсон Р. Л. Дивний винахід д-ра Екілла : повісті / Роберт Луїс Стівензон ; пер. з англ. — Львів, 1921. — 125 с. — («Бібліотека «Нового Часу» ; чис. I).

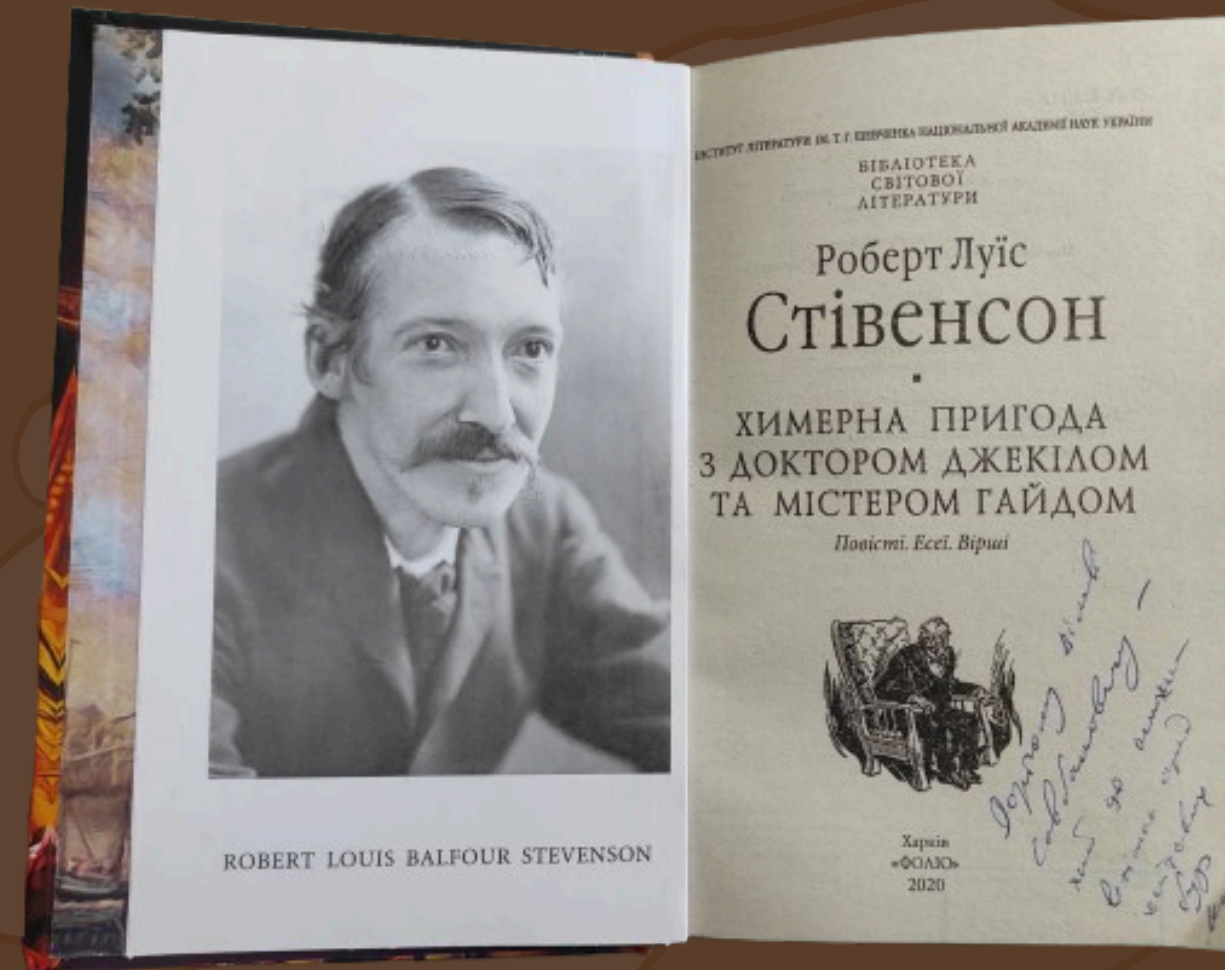
У 1927 році у Львові в серії «Бібліотека «Нового часу» вийшов переклад повісті «Дивна історія доктора Джекіла й містера Гайда» . Ця повість (хоча іноді її називають романом) — ще один видатний твір Р.Л. Стівенсона. Прототипами літературних героїв послужили реальні люди — Вільям Броді та Томас Вейр, відомі шотландські злочинці, яким довгий час вдавалося залишатися нерозкритими, бо вони успішно вели подвійне життя. Перекладача не вказано.





Стівенсон, Роберт Л'юїс.

Химерна пригода з доктором Джекілом та містером Гайдом / Роберт Л'юїс Стівенсон . — Харків, 2020 . - 315 с.

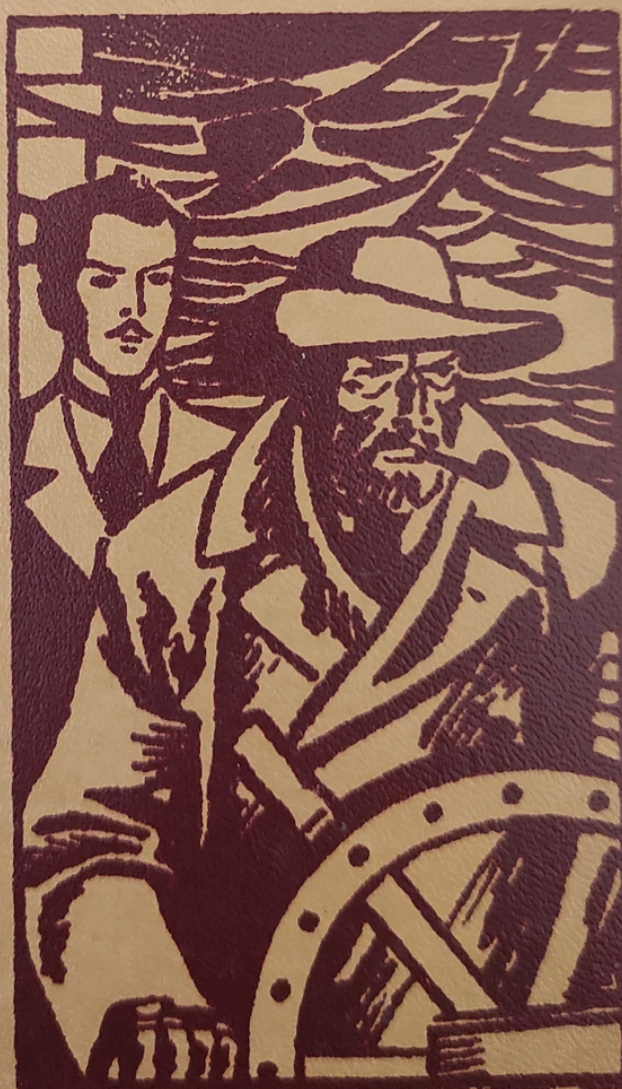


У 2020 році харківське видавництво «Фоліо» випустило повість «Химерна пригода з доктором Джекілом та містером Гайдом» — готичний твір Р. Л. Стівенсона, що розкриває тему двоїстої людської природи. Добропорядний доктор Джекіл, піддавшись спокусі власних темних бажань і випробувавши створений ним еліксир, пробуджує свого злого двійника — містера Гайда.

До видання також увійшли цикли новел «Клуб самогубців» і «Діамант Раджі» про пригоди принца Флорізелля — допитливого й ексцентричного шукача пригод, а також літературні есеї та вірші письменника.

РОБЕРТ ЛЬЮЇС СТІВЕНСОН

Корабельна катастрофа



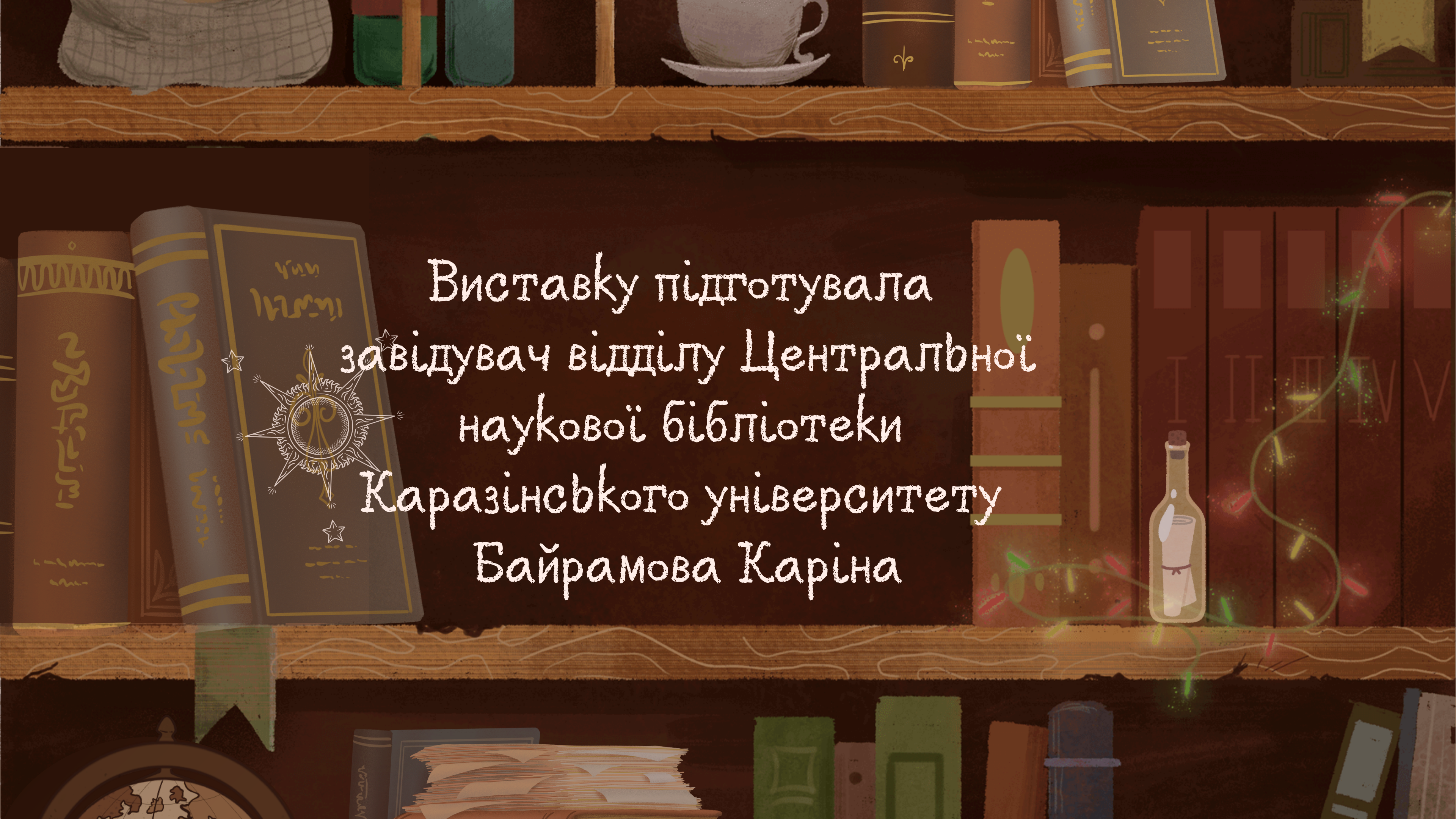
Змова, вбивства, контрабанда, золото та бурхливе, нещадне море. Усе це захоплюючий роман Р.Л. Стівенсона "Корабельна катастрофа". Два друга – Додд і Пінкертон наважуються купити на аукціоні судно, що сів на мілину, але його ціна несподівано збільшується в 500 разів. Представлене видання 1984 року у перекладі українського поета, перекладача, публіциста, педагога Валерія Петровича Бойченка (1941–2011).

Стівенсон Роберт Л'юїс. Корабельна катастрофа. Роман / Роберт Л'юїс Стівенсон . – 1984 . – 359 с.



За життя Р.Л. Стівенсон написав 10 романів, 8 повістей, 11 оповідань та безліч інших творів (включно з віршами). Деякі з них згодом були екранізовані. Один лише «Острів скарбів» екранізувався у вигляді фільмів, серіалів і мультфільмів вже майже 2 десятки разів.





Виставку підготувала
завідувач відділу Центральної
наукової бібліотеки
Каразінського університету
Байрамова Каріна